



SLOVENSKO DRUŠTVO UČITELJEV FRANCOŠČINE  
ASSOCIATION SLOVÈNE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

6. MEDNARODNA KONFERENCA  
6ème CONFÉRENCE INTERNATIONALE

**“LE FRANÇAIS POUR TOUS ET CHACUN”**

**POVZETKI PREDAVANJ, PREDSTAVITEV IN DELAVNIC**  
RÉSUMÉS DES CONTRIBUTIONS

Kranj, 26. marec / 26 mars 2011

SDUF, Filozofska fakulteta Ljubljana,  
Oddelek za romanske jezike in književnosti,  
Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija  
e-mail: [sduf.si@guest.arnes.si](mailto:sduf.si@guest.arnes.si), spletna stran: [www.sduf.si](http://www.sduf.si)



## **Monsieur Jean-Jacques Victor**

*Professeur de français à Paris de 1978 à 1980 ; "service national" (Berlin), 1980-1982; directeur de l'institut français à Sarrebruck, 1982-1987; directeur de l'institut français à Stockholm et Conseiller culturel, 1987-1993; à l'administration centrale (Relations culturelles, scientifiques et techniques), 1993-1996; attaché culturel à Bonn, 1996-1998; directeur du centre culturel et de coopération linguistique à Hambourg, 1998-2000; directeur du centre culturel de coopération linguistique de Munich, 2000-2002; à l'administration centrale (Coopération internationale et développement), 2002-2003; auditeur à l'Institut diplomatique, mai-juillet 2003; chargé de mission pour l'entente cordiale au sein de la direction de la Coopération européenne, 2003-2004; (Protocole), 2004-2006; deuxième conseiller, conseiller culturel adjoint à New York, 2006-2009; deuxième conseiller, conseiller de coopération et d'action culturelle et directeur de l'Institut français à Ljubljana, septembre 2009.*

### **La diplomatie culturelle – communication**

#### *Résumé:*

Cette intervention portera sur l'histoire de la diplomatie culturelle en France et sa situation actuelle : la place de la culture dans l'image de la France, puis dans sa diplomatie, les différentes réformes jusqu'à la création de l'Institut français en 2010, agence nationale chargée de coordonner l'ensemble des activités culturelles françaises à l'étranger dans les différents secteurs : promotion de la langue française, culture scientifique et technique, coopération artistique et culturelle. Relation franco-slovène dans ces différents secteurs.

## **Bronka STRAUS**

*Podsekretarka v Službi za mednarodno sodelovanje in evropske zadeve na Ministrstvu za šolstvo in šport*

### **Poursuivre une formation continue à l'étranger grâce aux fonds de l'UE**

#### **S sredstvi EU do strokovnega izpopolnjevanja v tujini – predstavitev**

#### *Povzetek:*

Comenius akcija IST je namenjena izobraževanju in usposabljanju posameznikov, ki delujejo na področju vzgoje in izobraževanja (do-univerzitetni sektor), v prvi vrsti pa je namenjena učiteljem in vzgojiteljem. Predavateljica ima dolgoletne izkušnje pri ocenjevanju prijav, zato bi v okviru delavnice skupaj s slušatelji razmislili o elementih, ki jih mora imeti uspešna prijava.



### **dr. Mojca SCHLAMBERGER BREZAR**

*est professeur de français et de traduction du français vers le slovène au Département de Traduction et interprétation à la Faculté des lettres, Université de Ljubljana. Après avoir obtenu son diplôme en français et en slovène, elle a fait sa thèse sur les connecteurs dans les textes argumentatifs. Ses intérêts de recherche portent sur le français oral, l'argumentation dans la langue et la grammaire contrastive du français et du slovène. Elle est auteure de et co-auteure d'une trentaine d'articles scientifiques ainsi que de 9 manuels et monographies sur la problématique du français et du slovène. Durant l'année académique 2007/2008, elle a été l'enseignante invitée pour enseigner le slovène à l'INALCO (Institut national des langues et cultures orientales) à Paris. En 2010, elle a été nommée chevalier des palmes académiques.*

#### **Les enjeux de l'enseignement de la grammaire face à la diversité du français contemporain – communication**

##### *Résumé:*

Le rôle du français dans le monde a changé dans les dernières décennies, ainsi que les publics intéressés par cette langue. Avec la mondialisation, le développement des médias et l'internet, le français est plus accessible au grand public slovène qu'il ne l'était il y a 15 ans, et sous des aspects qui présentent parfois des écarts considérables de la norme.

Le français préserve l'image d'une langue belle mais difficile, liée d'un côté à la tradition, à l'art, à la littérature. D'un autre côté, avec les nouvelles technologies et modes de communication (SMS), c'est une langue en plein changement de la grammaire et de l'orthographe.

Comment rapprocher la tradition et la nouveauté, joindre le «haut» et le «bas», et, en plus, le présenter aux jeunes publics ? Quel français enseigner ?

Dans notre communication, nous tâcherons de faire le lien entre la grammaire «immuable» et la langue moderne dynamique comme elle se présente à travers les médias et les nouvelles technologies.

### **Laurent GUIBELIN**

*Titulaire d'une maîtrise de Français langue étrangère, il vit en Slovénie depuis 9 ans et enseigne la civilisation et l'écrit à la Faculté des Lettres de Ljubljana après avoir été assistant dans plusieurs établissements scolaires.*

#### **Made in France – communication**

##### *Résumé:*

Présentation de plusieurs "objets" typiquement français - allant de la bêtise (de Cambrai) jusqu'au Concorde en passant par l'Opinel et la 2CV - accompagnée de proposition d'exploitation culturelle dans la salle de classe.



## **dr. David KRAŠOVEC**

*a étudié les lettres modernes et l'histoire de l'art à l'Université de Strasbourg. Docteur en histoire de l'art, et actif comme chercheur, il enseigne aussi le français en lycée en Slovénie depuis 2006*

### **Enseigner la littérature par les images – communication**

#### *Résumé:*

La littérature française fait partie du programme scolaire des élèves mais elle est souvent en retrait par rapport à l'apprentissage de la langue. De plus, les élèves manquent souvent de connaissances et de motivation pour cet aspect culturel. Avec une présentation illustrée du contexte littéraire, il est facile de motiver les élèves et d'apporter un savoir général qui leur servira dans d'autres domaines. L'approche pédagogique n'est pas moins importante : à l'époque du « powerpoint » trop simpliste, il s'agit de montrer la complexité des processus culturels tels qu'ils existent encore aujourd'hui.

## **Marija VREČEK SAJOVIC**

*profesorica nemškega in francoskega jezika na Gimnaziji Esic Kranj, koordinatorica dveh mednarodnih projektov Comenius, zunanja ocenjevalka na maturi iz francoščine in od letošnjega leta dalje članica Republiške maturitetne komisije za francoščino in Predmetne republiške skupine za francoščino*

### **Projets Comenius pour lycéens**

#### **Projekti Comenius za srednješolce - predstavitev**

#### *Povzetek:*

V zadnjih letih na Gimnaziji Esic Kranj uspešno kandidiramo za različne mednarodne projekte Comenius. Zadnji dve leti smo vključeni v projekt Partnerstvo šol, v letošnjem letu pa sodelujemo tudi v projektu Individualna mobilnost za dijake, kar je novost v slovenskem šolskem prostoru. Predstavljena bosta oba projekta z navodili, kako se uspešno prijaviti in s poudarkom na koristnosti tovrstnih projektov za dijake pri učenju tujega, v našem primeru, francoskega jezika.



## **Zdravka KANTE**

*je diplomirala na filozofski fakulteti v Ljubljani iz francoskega in angleškega jezika. Od leta 1992 poučuje francoščino na Gimnaziji v Novi Gorici. Je svetnica in soavtorica učnih načrtov za francoščino kot tuji jezik v gimnaziji, kot izbirni predmet v gimnaziji in v 9-letni osnovni šoli (1998) ter posodobljenega učnega načrta za francoščino kot tuji jezik v gimnaziji (2007). Od 1998 je članica Državne predmetne komisije za francoščino za splošno maturo in od 2002 glavna ocenjevalka na maturi iz francoščine. Leta 1996 je prejela odlikovanje francoskega ministrstva za šolstvo »Vitez reda akademskih palm«.*

## **Approche didactique d'un texte littéraire – extraits de Bonjour Tristesse**

*Résumé:*

Cette contribution présentera des activités menées avec des élèves de terminale préparant le baccalauréat en français au niveau supérieur. Les pistes proposées amènent les élèves vers la découverte de différentes dimensions : éthique, esthétique, culturelle et linguistique que l'éducation littéraire inclut. Nous aborderons la lecture et l'analyse littéraire d'extraits tirés du chapitre VI (Première partie) du roman Bonjour tristesse par F. Sagan.

## **mag. Nadja DOBNIK**

*študirala francoski in italijanski jezik, magistrirala iz visokošolske didaktike jezikovnega izobraževanja, od 1992 zaposlena kot lektorica za francoski jezik na Ekonomski fakulteti v Ljubljani, od leta 1999 poučuje tudi na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete v Ljubljani. Več let samozaposlena kot strokovna in tehnična prevajalka, zadnja leta prevaja zlasti leposlovje in poezijo iz francoščine in se ukvarja z mentorskim delom s študenti in z mladimi prevajalci.*

## **Déroulement d'un projet de traduction**

**Potek projekta prevoda knjige Pascala Quignarda *Tous les matins du monde* – predstavitev**

*Povzetek:*

Tema: izvedba in ovrednotenje didaktičnega projekta, mentorsko delo s študenti

Septembra 2010 je pri JSKD izšel prevod kratkega romana Pascala Quignarda »Tous les matins du monde«, ki so ga pod mentorstvom Nadje Dobnik prevedle tri študentke prevajalstva, Maša Horvat, Ajda Jazbec in Jaša Pipan. Predstavljen bo potek projekta od prevajalske delavnice JSKD v Izoli, mentorskega dela pri pregledovanju in usklajevanju končnega besedila, predvsem pa mentorske izkušnje in vzpodbude za nadaljnje delo.



## **Mojca ŠEBJANIČ**

*profesorica francoskega jezika na OŠ Franca Rozmana Staneta v Ljubljani in na OŠ Preska v Medvodah, članica e-razvojnih skupin za tuje jezike in i-tablo.*

### **Coopération internationale à distance**

#### **Mednarodno sodelovanje na daljavo – predavanje**

*Povzetek:*

Tema: Povej, kaj ješ, pa ti povem, kdo si.

Učenja tujega jezika si kot učiteljica nikakor ne znam predstavljati brez povezave z izvornim okoljem le-tega. S pomočjo spletnega portala eTwinning sem navezala stike s francosko učiteljico Hélène Trépagne Darras. Odločili sva se, da najine učence pripraviva do medsebojnega sodelovanja, sredstvi, ki sta nama omogočila osvajanje cilja, pa sta dopisovanje in izmenjava gradiva preko spletne strani. Določili sva tudi temo: prehranjevanje. Kasneje se nama je pridružil še španski učitelj francoščine Salvadorjem Marti...

### **Créer un exercice interactif**

#### **Izdelava interaktivne naloge – delavnica**

*Povzetek:*

Tema: IKT

Uporaba interaktivnih nalog je postala zvezda stalnica poučevanja tujih jezikov, njihova izdelava pa za učitelja nujno zlo, za katerega potrebuje veliko časa in dragocene energije. Pa ni vedno tako! Interaktivne naloge lahko izdelamo tudi hitro in brez poglobljenega poznavanja računalniške tehnologije. Udeleženci delavnice se bodo naučili izdelati nalogo, ki jo bodo s pridom uporabljali pri pouku.

## **Anne-Cécile LAMY**

*Après des études d'anglais à la Sorbonne nouvelle, j'ai découvert l'enseignement du FLE dans une université canadienne où j'étais assistante de français. Cette expérience m'a orientée vers des études de FLE que j'ai poursuivies à distance lors de mon arrivée en Slovénie en 2002. Je suis en poste au lycée de Nova Gorica depuis 8 ans et j'enseigne le FLE aussi bien dans les sections générales que dans la classe européenne.*

### **La France, Marianne au visage métissé – atelier**

*Résumé:*

Présentation d'un aspect socio-culturel de la France actuelle traité lors du cours de préparation à l'épreuve orale de Matura.

À travers des documents authentiques (clip-vidéo, chanson, images, témoignages, textes de loi), aperçu historique de l'immigration en France, découverte de la notion de métissage et réflexions sur le thème de l'identité nationale.



### **Betka PIŠLAR**

*v OŠ Žiri poučujem francoščino in angleščino, moje delovne izkušnje zajemajo delo z najmlajšimi v vrtcu, v drugi in tretji triadi OŠ, pred leti sem poučevala tudi na gimnaziji in odrasle na večernih tečajih. Trenutno se veliko ukvarjam z motiviranjem učencev za pouk tujih jezikov, predvsem francoščine. Pri svojem delu v razredu uporabljam moderne delovne pripomočke, med katerimi je trenutno najbolj priljubljena interaktivna tabla.*

### **Breda Marina DOLENC**

*v OŠ Žiri poučujem v OPB in čeprav sem po poklicu slavistka, se ljubiteljsko veliko ukvarjam s francoskim jezikom. Na OŠ Žiri med drugim vodim dramski krožek in sodelujem pri pripravi različnih kulturnih dogodkov in proslav na šoli in v našem kraju.*

### **Commnet motiver les élèves en OPB (permanence prolongée) à apprendre le français**

#### **Kako motivirati otroke v OPB za učenje francoščine: delavnica**

*Povzetek:*

Prikazati želiva praktične vaje (predstavljanje, učenje barv, živali, števil, sadja), s katerimi bi pritegnili učence v OPB k učenju francoščine. Gre za učence drugih in tretjih razredov devetletke, na delavnici bova poleg ostalega prikazali tudi nekaj preprostih vaj za delo ob interaktivni tabli.

### **Jezerka BEŠKOVNIK**

*anglistka in francistka, zaposlena na OŠ LUCIJA, Portorož, od leta 1986 se ukvarja z uvajanjem računalnika v pouk, sodeluje v mednarodnih projektih, sodelavka v projektu e-šolstvo, članica e-razvojne skupine za francoščino, italijanščino in i-table, izvajalka seminarjev in svetovanj za IKT, sodeluje z ZRSS, je članica PRS, avtorica angleških in francoskih e-gradiv za OŠ in odrasle, avtorica ali soavtorica člankov, publikacij, ter prispevkov o OKT*

### **Effectuons les tâches avec Cléo la vache**

#### **S kravico Cléo, sproščeno, ... a delovno – delavnica**

*Povzetek:*

Pripovedka na i-tabli? Za popestritev pouka se bomo naučili pripovedovati zgodnico s pomočjo video in avdio gradiva ter interaktivnimi dejavnostmi, ki jih ponuja i-tabla

Že v svojih osnovnošolskih časih sem veliko bolj uživala in se mnogo več naučila pri tistih učnih urah, ki so bile sproščene, zabavne in polne zanimivih dejavnosti, veliko manj pa sem prenašala one druge, kjer smo samo sedeli in morali "držati jezik za zobmi", pa čeprav je bil to pouk tujega jezika. In ker se jezika lažje naučimo, če smo za to motivirani, obenem pa tudi aktivni in sproščeni, predlagam, da se tokrat lotimo učenja jezika z aktivnim poslušanjem pripovedke ter izvajanjem zanimivih dodatnih aktivnosti na i-tabli.